

## Путешествие Энки в Нибру (Ниппур)

1-8. В те далекие дни, когда судьбы были предопределены; в год, когда Ан принес изобилие, и люди пробились сквозь землю, как зеленые растения, - тогда владыка абзу, царь Энки, Энки, владыка, вершащий судьбы, построил свой храм полностью из серебра и ляпис-лазури. Его серебро и ляпис-лазурь были сияющим дневным светом. В святилище абзу он принес радость.

9-17. Искусно выполненная яркая зубчатая стена, поднимающаяся из абзу, была возведена для Владыки Нудиммуда. Он построил храм из драгоценного металла, украсил его ляпис-лазурью и обильно покрыл золотом. В Эридуге он построил дом на берегу. Его кирпичная кладка произносит слова и дает советы. Его карнизы ревут, как бык; храм Энки мычит. Ночью храм восхваляет своего владыку и предлагает ему все самое лучшее.

18-25. Перед владыкой Энки слуга Исимуд восхваляет храм; он идет в храм и взывает к нему. Он подходит к кирпичному зданию и обращается к нему: "Храм, построенный из драгоценного металла и ляпис-лазури; чьи колышки для фундамента вбиты в абзу; о котором заботился принц в абзу! Подобно Тигру и Евфрату, он могущественен и внушает благоговейный трепет (?). Радость была принесена в абзу Энки."

26-32. "Твоему замку нет равных. Твой засов - грозный лев. Твои балки крыши - бык небес, искусно сделанный яркий головной убор. Твои тростниковые циновки похожи на ляпис-лазурь, украшающую балки крыши. Твой свод - {бык} {(в некоторых рукописях вместо:) дикий бык}, поднимающий рога. Твоя дверь - лев, который {хватает человека} {(в 1 рукописи вместо:) внушает благоговейный трепет}. Твоя лестница - это лев, надвигающийся на человека".

33-43. "Абзу, чистое место, выполняющее свое предназначение! Э-энгура! Твой владыка направил свои стопы к тебе. Энки, владыка абзу, украсил сердоликом колышки для твоего фундамента. Он украсил тебя..... и (?) ляпис-лазурью. Храм Энки снабжен священным воском (?); он представляет собой быка, послушного своему хозяину, ревущего самого по себе и одновременно дающего советы. Э-энгура, которую Энки окружил священной тростниковой оградой! Посреди тебя воздвигнут величественный трон, твой дверной косяк - священный засов небес".

44-48. "Абзу, чистое место, место, где определяются судьбы - владыка мудрости, Владыка Энки, {(в 1 рукописи добавлена 1 строка:) владыка, который определяет судьбы,} Нудиммуд, владыка Эридуга, никому не позволяет заглядывать внутрь его. Ваши жрецы-абгала распускают волосы по спине."

49-61. "Любимый Энки Эридуг, Э-энгура, полная изобилия! Абзу, жизнь Страны, любимой Энки! Храм, построенный на краю, как и подобает искусным **божественным силам** [Мэ]! Эридуг, твоя тень простирается над морем! Вздымающееся море, которому нет равных; могучая, внушающая благоговейный трепет река, наводящая ужас на Страну! Э-энгура, высокая цитадель (?), твердо стоящая на земле! Храм на краю энгуры, лев посреди абзу; величественный храм Энки, дарующий мудрость Стране; твой крик, подобный реву могучей вздымающейся реки, достигает (?) царя Энки".

62-67. "Он сделал {лиру, инструмент алгар, барабан балаг с барабанными палочками} {(в некоторых рукописях вместо этого:) лиру, инструмент algar, барабан balaḡ твоих sur жрецов} {(в 1 рукописи вместо этого:) твою лиру и инструмент algar, барабан balaḡ с барабанными палочками} {(в 1 рукописи вместо этого:) лиру, инструмент algar, барабан balaḡ и даже медиатор (?)}, инструменты ḥarḥar, sabitum, и ..... miritum - самое лучшее для его святого храма. ... сладко звучали сами по себе. Священный инструмент Энки алгар играл для него сам по себе, и семь {певцов пели} {(в некоторых рукописях вместо этого:) звучали барабаны тиги.}"

68-70. "То, что говорит Энки, неопровержимо;..... чётко установлено (?)". Это то, что Исимуд говорил кирпичному зданию; он восхвалял Э-энгуру {сладкими песнями} {(в 1 рукописи вместо:) должным образом.}

71-82. Как он был построен, как он был построен; как Энки воздвиг Эридуг, это искусно построенная гора, которая плавает на воде. Его святилище (?) раскинулось (?) в зарослях тростника; выводок птиц {(1 рукопись добавляет:) по ночам} в его зеленых садах, наполненных фруктами. Карп сухур играет среди медоносных трав, а карп эштуб шныряет среди маленьких тростников гизи. Когда Энки встает, рыбы вздымаются перед ним подобно волнам. У него абзу как чудо, как он приносит радость в энгур.

83-92. Подобно морю, он внушает благоговейный трепет; подобно могучей реке, он внушает страх. Евфрат вздымается перед ним, как перед свирепым южным ветром. Его шест - {Нира} {(в некоторых рукописях вместо этого:) Имдуду}; его весла - маленькие тростинки. Когда Энки отправится в путь, год будет полон изобилия. Корабль отплывает сам по себе, сам удерживает себя буксирным тросом (?). Когда он покидает храм Эридуга, река журчит (?) своему владыке: её звук - это мычание теленка, мычание хорошей коровы.

93-95. Энки заколол быков и щедро предложил овец. Там, где не было барабанов ала, он установил несколько на их места; там, где не было бронзовых барабанов уб, он отправил несколько на их места.

96-103. Он сам направился к Нибру и вошел на храмовую террасу, святилище Нибру. Энки потянулся за (?) пивом, он потянулся за (?) крепким напитком. Он налил крепкий напиток в большие бронзовые ёмкости и выжал (?) пиво из пшеницы-двузернянки. В ёмкостях кукурузу, которые делают пиво вкусным, он смешал пивное сусло. Добавив финиковый сироп для вкуса (?), он сделал его крепким. Он..... сусло из из отрубей.

104-116. В святилище Нибру Энки приготовил пищу для Энлиля, своего отца. Он усадил Ана во главе стола, а Энлиля усадил рядом с Аном. Он усадил Нинтур на почетное место, а богов-Ануна усадил на соседние места (?). Все они пили и наслаждались пивом и крепкими напитками. Они наполнили бронзовые сосуды-ага до краев и начали соревнование, выпивая из бронзовых сосудов Ураша. Они сделали так, что сосуды-тилимда засияли, как священные баржи. После того, как пиво и крепкий напиток были выпиты и принесли наслаждение, и после..... из дома, Энлиль был счастлив в Нибру.

117-129. Энлиль обратился к богам-Ануна: "Великие боги, которые стоят здесь! Ануна, которые собрались в Убшу-ункене! Мой сын, Царь Энки построил храм! Он заставил Эридуг {подняться (?)} {(1 рукопись вместо:) выйти} из земли подобно горе! Он построил его в приятном месте, в Эридуге, чистом месте, куда никто не должен входить - храм, построенный из серебра и украшенный ляпис-лазурью, дом, который правильно настраивает семь барабанов-тиги и выдаёт заклинания; где священные песни превращают весь дом в прекрасное место - святилище абзу, благая судьба Энки, как и подобает искусным **божественным силам** [Мэ]; храм Эридуга, построенный из серебра: за все это хвала отцу Энки!"

## Enki's journey to Nibru

1-8. In those remote days, when the fates were determined; in a year when An brought about abundance, and people broke through the earth like green plants -- then the lord of the abzu, King Enki, Enki, the lord who determines the fates, built up his temple entirely from silver and lapis lazuli. Its silver and lapis lazuli were the shining daylight. Into the shrine of the abzu he brought joy.

9-17. An artfully made bright crenellation rising out from the abzu was erected for Lord Nudimmud. He built the temple from precious metal, decorated it with lapis lazuli, and covered it abundantly with gold. In Eridug, he built the house on the bank. Its brickwork makes utterances and gives advice. Its eaves roar like a bull; the temple of Enki bellows. During the night the temple praises its lord and offers its best for him.

18-25. Before Lord Enki, Isimud the minister praises the temple; he goes to the temple and speaks to it. He goes to the brick building and addresses it: "Temple, built from precious metal and lapis lazuli; whose foundation pegs are driven into the abzu; which has been cared for by the prince in the abzu! Like the Tigris and the Euphrates, it is mighty and awe-inspiring (?). Joy has been brought into Enki's abzu."

26-32. "Your lock has no rival. Your bolt is a fearsome lion. Your roof beams are the bull of heaven, an artfully made bright headgear. Your reed-mats are like lapis lazuli, decorating the roof-beams. Your vault is a {bull} {(some mss. have instead:) wild bull} raising its horns. Your door is a lion who {seizes a man} {(1 ms. has instead:) is awe-inspiring}. Your stairway is a lion coming down on a man."

33-43. "Abzu, pure place which fulfils its purpose! E-engura! Your lord has directed his steps towards you. Enki, lord of the abzu, has embellished your foundation pegs with cornelian. He has adorned you with ..... and (?) lapis lazuli. The temple of Enki is provisioned with holy wax (?); it is a bull obedient to its master, roaring by itself and giving advice at the same time. E-engura, which Enki has surrounded with a holy reed fence! In your midst a lofty throne is erected, your door-jamb is the holy locking bar of heaven."

44-48. "Abzu, pure place, place where the fates are determined -- the lord of wisdom, Lord Enki, {(1 ms. adds 1 line:) the lord who determines the fates,} Nudimmud, the lord of Eridug, lets nobody look into its midst. Your abgal priests let their hair down their backs."

49-61. "Enki's beloved Eridug, E-engura whose inside is full of abundance! Abzu, life of the Land, beloved of Enki! Temple built on the edge, befitting the artful divine powers! Eridug, your shadow extends over the midst of the sea! Rising sea without a rival; mighty awe-inspiring river which terrifies the Land! E-engura, high citadel (?) standing firm on the earth! Temple at the edge of the engur, a lion in the midst of the abzu; lofty temple of Enki, which bestows wisdom on the Land; your cry, like that of a mighty rising river, reaches (?) King Enki."

62-67. "He made {the lyre, the alġar instrument, the balaġ drum with the drumsticks} {(some mss. have instead:) the lyre, the alġar instrument, the balaġ drum of your sur priests} {(1 ms. has instead:) your lyre

and alġar instrument, the balaġ drum with the drumsticks} {(1 ms. has instead:) the lyre, the alġar instrument, the balaġ drum and even the plectrum (?)}, the ħarħar, the sabitum, and the ..... miritum instruments offer their best for his holy temple. The ..... resounded by themselves with a sweet sound. The holy alġar instrument of Enki played for him on his own and seven {singers sang} {(some mss. have instead:) tigi drums resounded.}"

68-70. "What Enki says is irrefutable; ..... is well established (?)." This is what Isimud spoke to the brick building; he praised the E-engura {with sweet songs} {(1 ms. has instead:) duly.}

71-82. As it has been built, as it has been built; as Enki has raised Eridug up, it is an artfully built mountain which floats on the water. His shrine (?) spreads (?) out into the reedbeds; birds brood {(1 ms. adds:) at night} in its green orchards laden with fruit. The suĥur carp play among the honey-herbs, and the eštub carp dart among the small gizi reeds. When Enki rises, the fish rise before him like waves. He has the abzu stand as a marvel, as he brings joy into the engur.

83-92. Like the sea, he is awe-inspiring; like a mighty river, he instils fear. The Euphrates rises before him as it does before the fierce south wind. His punting pole is {Nirah} {(some mss. have instead:) lmdudu}; his oars are the small reeds. When Enki embarks, the year will be full of abundance. The ship departs of its own accord, with tow rope held (?) by itself. As he leaves the temple of Eridug, the river gurgles (?) to its lord: its sound is a calf's mooing, the mooing of a good cow.

93-95. Enki had oxen slaughtered, and had sheep offered there lavishly. Where there were no ala drums, he installed some in their places; where there were no bronze ub drums, he despatched some to their places.

96-103. He directed his steps on his own to Nibru and entered the temple terrace, the shrine of Nibru. Enki reached for (?) the beer, he reached for (?) the liquor. He had liquor poured into big bronze containers, and had emmer-wheat beer pressed out (?). In kukuru containers which make the beer good he mixed beer-mash. By adding date-syrup to its taste (?), he made it strong. He ..... its bran-mash.

104-116. In the shrine of Nibru, Enki provided a meal for Enlil, his father. He seated An at the head of the table and seated Enlil next to An. He seated Nintur in the place of honour and seated the Anuna gods at the adjacent places (?). All of them were drinking and enjoying beer and liquor. They filled the bronze aga vessels to the brim and started a competition, drinking from the bronze vessels of Uraš. They made the tilimda vessels shine like holy barges. After beer and liquor had been libated and enjoyed, and after ..... from the house, Enlil was made happy in Nibru.

117-129. Enlil addressed the Anuna gods: "Great gods who are standing here! Anuna, who have lined up in the Ubšu-unkena! My son, King Enki has built up the temple! He has made Eridug {rise up (?)} {(1 ms. has instead:) come out} from the ground like a mountain! He has built it in a pleasant place, in Eridug, the pure place, where no one is to enter -- a temple built with silver and decorated with lapis lazuli, a house which tunes the seven tigi drums properly, and provides incantations; where holy songs make all

of the house a lovely place -- the shrine of the abzu, the good destiny of Enki, befitting the elaborate divine powers; the temple of Eridug, built with silver: for all this, Father Enki be praised!"

## Enki's journey to Nibru

1. ud re-a nam ba-tar-ra-ba (Cited in OB catalogue from Nibru, at Philadelphia, 0.2.01, line 7, line 20, line 21; OB catalogue in the Louvre, 0.2.02, line 7, line 14, line 15; OB catalogue from Urim (U2), 0.2.04, line 28; OB catalogue from Nibru (N3), 0.2.06, line 6; OB catalogue at Andrews University, 0.2.11, line 24)
2. mu ħe2-ġal2 an u3-tud-da
3. uġ3-e u2-šim-gin7 ki in-dar-ra-ba
4. en abzu lugal den-ki-ke4
5. den-ki en nam tar-tar-re-de3
6. e2-a-ni kug na4za-gin3-na teš2-bi ba-ni-in-du3
7. kug na4za-gin3-bi ud kar2-kar2-a-ka
8. eš3-e abzu-a ul im-ma-ni-in-de6
9. suĥ10 kug galam dug4-ga abzu-ta e3-a
10. en dnu-dim2-mud-ra mu-un-na-sug2-sug2-ge-eš
11. e2 kug-ga i-ni-in-du3 na4za-gin3-na i-ni-in-gun3
12. gal-le-eš kug-sig17-ga šu tag ba-ni-in-dug4
13. eridugki-ga e2 gu2-a bi2-in-du3
14. šeg12-bi inim dug4-dug4 ad gi4-gi4
15. gi-sal-la-bi gud-gin7 mur im-ša4
16. e2 den-ki-ke4 gu3 nun di-dam
17. e2-e lugal-bi-ir ġi6-a ar2 im-ma-ab-de6 dug3-bi mu-un-ġa2-ġa2
18. lugal den-ki-ra sukkal disimud-de3 mi2 {dug3-ge-eš} {(1 ms. has instead:) zid-de3-eš} im-me
19. e2-e im-ma-ġen gu3 im-ma-de2-e
20. šeg12-e im-ma-ġen gu3 im-ma-ab-šum2-mu
21. e2 kug na4za-gin3-na ki ġar-ra
22. temen-bi abzu-a sig9-ga
23. nun-e abzu-ta mi2 dug4-ga
24. id2idigna id2buranun-na maĥ ni2 šu ti-a
25. abzu den-ki-ke4 ul-la bi2-in-tum2-mu
26. ġišsaġ-kul-zu gaba-šu-ġar nu-tuku
27. ġišsi-ġar-zu ur-maĥ ni2 gur3-ru
28. ġiš-ur3-zu gud an-na suĥ10 kug galam dug4-ga
29. gikid-zu za-gin3-na ġiš-ur3-še3 gun3-a

30. nir-gam-ma-zu {gud} {(some mss. have instead:) am} si gur3-ru  
 31. kan4-zu ur-maḥ {lu2} {(1 ms. has instead:) ni2} šu ti-a  
 32. kun4-zu ug lu2-ra ed3-de3  
 33. abzu ki sikil me-te-ĝal2  
 34. e2-engur-ra lugal-zu ĝiri3 im-ma-ri-in-gub  
 35. den-ki lugal abzu-ke4  
 36. temen-zu na4gug im-ma-da-an-sa2  
 37. KA×LI-KA×LI za-gin3-na mi2 im-ma-ri-in-dug4  
 38. e2 den-ki-ke4 lal3-ḥar-ra kug kurum7 ak  
 39. gud lugal-bi-ir us2-a sig10-ga  
 40. ni2-bi-še3 mur ša4 teš2-bi-še3 ad gi4-gi4  
 41. e2-engur-ra den-ki-ke4 gi dub-ba-an kug la2-am3  
 42. šag4-zu-ta barag maḥ ki ĝar-ra  
 43. zag-du8-zu aškud2 kug an-na  
 44. abzu ki sikil ki nam tar-ra  
 45. en ĝeštug2-ga lugal den-ki

{

(1 ms. adds 1 line:)

- 45A. [den]-/ki\ en nam tar-tar-re-de3  
 }
46. dnu-dim2-mud en eridugki-ga-ke4  
 47. šag4 šeg9-bar-ra lu2 igi nu-bar-re-dam  
 48. abgal-zu siki bar-ra bi2-in-du8  
 49. eridugki den-ki-ke4 ki aĝ2-ĝa2-ni  
 50. e2-engur-ra šag4-bi ḥe2-ĝal2 sug4-ga  
 51. abzu zi kalam-ma ki aĝ2 den-ki-ke4  
 52. e2 zag-ga du3-a me galam-ma tum2-ma  
 53. eridugki ĝissu-zu ab-šag4-ga la2-a  
 54. a-ab-ba zig3-ga gaba-šu-ĝar nu-tuku  
 55. id2 maḥ ni2-ĝal2-la su kalam-ma zi-zi  
 56. e2-engur-ra uru2 maḥ ki us2-sa  
 57. e2 da engur-ra piriĝ abzu šag4-ga

58. e2 maḥ den-ki-ke4 ḡeštug2 kalam-e šum2-mu

59. akkil-zu id2 maḥ zig3-ga-gin7

60. lugal den-ki-ra mu-un-na-tuku-am3

61. e2 kug-ga-ni-še3 dug3-bi mu-un-ḡa2-ḡa2

{

62. ḡišza3-mi2 ḡišal-ḡar ḡišbalaḡ al-ḡar-sur9-da

}

{

(some mss. have instead the line:)

A. ḡišza3-mi2 ḡišal-ḡar balaḡ sur9-za

}

{

(1 ms. has instead the line:)

B. [ḡišza3-mi2] ḡišal-ḡar-zu balaḡ ḡišal-ḡar-sur9-ra-ta

}

{

(1 ms. has instead the line:)

C. ḡišza3-mi2 ḡišal-ḡar balaḡ ḡišsur9-am3

}

63. ḡišḥar-ḥar ḡišša-bi2-tum ḡišmi-ri2-tum e2 sig9-ga

64. ad dug3-ga {nundum bur2-re} {(1 ms. has instead:) nundum-nundum} balaḡ-ḡa2

65. šag4 ni2-ba-ka ad ḥa-ba-ni-ib-ša4

66. ḡišal-ḡar kug den-ki-ke4 ni2-ba mu-un-na-du12

67. {nar} {(some mss. have instead:) tigi} 7-e ad ḥe2-em-mi-ib-ša4

68. dug4-ga den-ki-ke4 šu nu-bal-e-de3

69. KA X X ki-bi-še3 ḡal2-la-am3

70. /sukkal\ disimud-de3 šeg12-e gu3 ba-an-šum2

71. e2-engur-ra-ke4 {šir3} {(1 ms. has instead:) mi2} dug3-ge-eš im-me

72. mu-un-du3-a-ba mu-un-du3-a-ba

73. eridugki den-ki-ke4 im-ma-an-il2-la-ba

74. ḥur-saḡ galam kad5-dam a-e ba-dirig

75. zag-ga-a-ni ḡiš-gi-a ba-an-KU



76. ġiškiri6 sig7-ga gurun il2-la-a-ba
77. mušen-e {(1 ms. adds:) ġi6} ħaš4-bi mu-un-ġa2-ġa2
78. suħurku6-e u2-lal3-e e-ne mu-un-e
79. eštubku6-e gi-zi di4-di4-la2 kun mu-un-na-sud-e
80. den-ki zig3-ga-na ku6 i-zi-eš2 na-zig3
81. abzu-e u6 am3-ma-gub
82. engur-ra ħul2-la mu-ni-ib-de6
83. a-ab-ba-gin7 ni2 mu-un-da-ġal2
84. id2 maħ-gin7 su zig3 mu-un-da-ri
85. id2buranun-na u18-lu sumur mu-un-da-an-zig3
86. ġišġi-muš-a-ni {dniraħ-a-ni} {(some mss. have instead:) im-du-du-a-ni}
87. ġišġisal-a-ni gi tur-tur-a-ni
88. den-ki u5-a-ni mu ħe2-ġal2 sug4-ga
89. ġišma2 ni2-bi nam-du8 eš2 ni2-bi nam-dab5
90. e2 eridugki-ga-ke4 im-ma-kar-ra
91. id2-de3 lugal-bi-ir ad im-mi-ib-gi4-gi4
92. gu3-bi gu3 amar-ra gu3 ab2 dug3-ga-ke4
93. den-ki-ke4 gud im-ma-ab-gaz-e udu im-ma-ab-šar2-re
94. kuša2-la2 nu-ġal2-la ki-bi-še3 sa2 im-dug4
95. ub3 zabar nu-ġal2-la ki-bi-še3 im-mi-in-e3
96. nibruki-še3 ġiri3-ni dili mu-un-gub
97. gi-gun4-na eš3-e nibruki-a im-ma-da-an-ku4-ku4
98. den-ki-ke4 kaš-kaš-e ba-te kurun2-kurun2-e ba-te
99. kurun2 gal zabar-ra ba-ni-in-de2
100. &kaš;ulušin dili-am3 ba-ni-in-sur
101. dugku-kur-ru2 kaš dug3-dug3-ga duħ-bi bi2-in-sa2-sa2
102. ka-bi lal3 zu2-lum-ma niġ2 er9 ba-ni-in-ak
103. duħ-bi niġ2 lal3-lal3 dili-a sed-še3 bi2-in-du8
104. den-ki-ke4 eš3-e nibruki-am3
105. a-a-ni den-lil2-ra ninda mu-un-gu7-e
106. an ki maħ-a im-ma-an-tuš
107. an-ra den-lil2 im-ma-ni-in-us2

108. dnin-tur5 zag gal-la im-mi-in-tuš
109. da-nun-na ki-us2-ki-us2-bi im-mi-in-dur2-ru-ne-eš
110. lu2-e-ne kaš i3-na8-na8-ne kurun im-dug3-ge-ne
111. zabaraga im-gur4-gur4-re-e-ne
112. zabar-e duraš-e a-da-min3 mu-un-di-ne
113. ti-lim-da ma2-gur8 kug im-ba-ba-re-e-ne
114. kaš ba-dug4 kurun2 ba-dug3-ga-ta
115. e2-ta ġiri3-bi-a ba-ra-ġar-ra-ta
116. den-lil2 nibruki-a ħul2-la mu-ni-ib-de6
117. den-lil2-le da-nun-na-ke4-ne gu3 mu-na-de2-e
118. diġir gal-gal-la i3-sug2-ge-en-za-na
119. da-nun-na ub-šu-unken-na-ka si mu-un-sa2-sa2-e-en-za-na
120. dumu-ġu10 e2 mu-un-du3 lugal den-ki-ke4
121. eridugki ħur-saġ-gin7 ki-ta {ba-ra-ri} {(1 ms. has instead:) ba-ra-e3}
122. ki dug3-ga-am3 e2 im-ma-an-du3
123. eridugki ki sikil lu2 nu-ku4-ku4-da
124. e2 kug-ga du3-a za-gin3-na gun3-a
125. e2 tigi 7-e si sa2-e nam-šub šum2-ma
126. šir3 kug teš2 e2 ki al-dug3-ga
127. eš3 abzu nam dug3 den-ki-ke4 me galam-ma tum2-ma
128. eridugki e2 kug-ga du3-a-ba
129. a-a den-ki za3-mi2